

SERVIÇO SANITARIO DO ESTADO DE SÃO PAULO

PESTE



MATANÇA DOS RATOS, ETC.

1899

ESCOLA TYPOGRAPHICA SALESIANA
SÃO PAULO



INSTITUTO
BUTANTAN
A serviço da vida

AO POVO

São principalmente os ratos, e também os camondongos, que espalham a peste ; antes que ella acommetta o homem, os ratos já doentes transportam comsigo a molestia ao longe.

Nesses ratos doentes vive extraordinario numero de pulgas que saltam sobre o homem, picam-n'o e podem transmittir-lhe a peste, do mesmo modo que a mordedura do cão damnado dá a raiva.

Para acabar com a peste é, pois, preciso mover uma guerra de morte aos ratos e ás pulgas, que são seus agentes mais activos de propagação.

Para o exterminio dos ratos deve-se, além do emprego das ratoeiras, deitar em diversos pontos da casa, das areas, dos quintaes, sobretudo perto dos buracos, pedacinhos de pão ou de carne com massa envenenada. Convém também não deixar, dentro da casa, restos de comida ao alcance dos damnhinhos roedores, e, não podendo ser conservados tapados, quer na casa, quer na rua, os caixões ou latas de lixo, onde vão os ratos procurar alimento, deverá ser esse lixo, para afugental-os, desinfectado, nessas mesmas vasilhas, com solução forte de creolina, cresil (uma colher das de sopa por garrafa d'agua) ou de qualquer outro desinfectante de cheiro activo, ou coberto de espessa camada de cal.

TO THE PUBLIC!

Rats and mice are the principal instruments in the spreading of the plague: before this disease attacks human beings, it is often widely spread abroad by infected rats.

These diseased rats are full of fleas, which, passing from them to men, by their stings transmit the plague, just as the bite of a mad dog conveys hydrophobia.

To get rid of the plague, therefore, relentless war must be waged against rats and fleas, as these are the chief propagators of the disease.

For the thorough extermination of the rats, traps and poison may be used. The poisoned food must be laid about in different parts of the house, garden or yard, especially near any rat-holes that may be found.

Care must also be taken not to leave any food lying about where the rats can get at it, and if the dust-bins, boxes or tins cannot be kept covered, the refuse in these receptacles must be disinfected with a strong solution of creoline or cresol (one tablespoonful to a bottle of water) or with some other strong-smelling disinfectant or covered with a thick layer of lime, so as to keep the vermin away.

If anywhere the rats show a great mortality, the authorities ought to be informed. In such a case dead or sick rats must not be taken hold of, as it is sufficiently proved that this contact may lead to infection. The bodies of such rats must be immediately destroyed by fire.

The extermination of fleas is comparatively easy: it is necessary to sweep the house clean, as these insects abound in dust; the floor must be often watered and scrubbed with a solution of creoline, carbolic acid or lysol (two spoonfuls to a bottle of water) and insect powder or pieces of cottonwool, soaked in creoline or carbolic acid solution, must be placed between the blankets, in wardrobes and on the floor.

By carefully following this advice, the public will greatly contribute to the patriotic task of staying the terrible epidemic that threatens us.

In the Pharmacia do Estado, 21 Rua Florencio de Abreu, rat poison is distributed gratis, every day from 1 till 3 o' clock, to grown-up persons only.

In the Desinfectorio Central, Rua Tenente Penna, Rom Retiro, 400 rs. are paid for every dead rat or mouse brought there.

The breeding of rats in this city and importation of rats or mice from other places are forbidden under penalty of Rs. 200\$.

AVIS AU PUBLIC

Ce sont surtout les rats et les souris qui disséminent la peste ; bien avant qu'elle n'attaque l'homme, les rats qui sont déjà atteints, transportent au loin la maladie à leur suite. Sur ces rats malades vivent, en nombre extraordinaire, des puces qui sautent sur l'homme, le piquent et peuvent lui transmettre la peste, de la même façon que la morsure du chien enragé transmet la rage.

Pour combattre la peste, il faut donc faire une guerre de mort aux rats et aux puces, qui sont ses plus actifs agents de propagation.

Pour exterminer les rats, outre l'usage de souricières, il faut placer en divers endroits de la maison, des cours, des jardins, surtout à proximité des trous, des tranches de pain ou de viande recouvertes de mort-aux-rats. Il faut aussi avoir soin de ne pas laisser des restes d'aliments à la portée des malfaisants rongeurs et, si on ne peut conserver fermés les récipients à ordures ménagères, où les rats ont l'habitude d'aller chercher de la nourriture, on aura soin de verser sur ces ordures, pour les en éloigner, de la solution de créoline, de crésyl (dans la proportion d'une cuillère à bouche par bouteille d'eau), ou tout autre désinfectant à odeur forte, ou de les recouvrir d'une couche de chaux éteinte en poudre,

S'il venait à se produire une grande mortalité parmi les rats, on devrait en avertir aussitôt l'autorité.

On doit aussi bien se garder de prendre avec la main les rats morts ou malades, car il paraît prouvé que ce simple contact peut transmettre la peste.

Les rats pris doivent être aussitôt brûlés.

La guerre aux puces est plus facile, si on a soin d'avoir dans les appartements la plus stricte propreté, car ces insectes se plaisent surtout où il y a de la poussière, d'arroser ou de laver fréquemment le parquet de la maison et ses dépendances avec une solution de créoline, d'acide phénique, de cérsyl, etc. (à la dose de 2 cuillères à café par bouteille d'eau) ; de mettre dans les lits, entre les draps et le matelas, dans les armoires, de répandre par terre, de la poudre insecticide (poudre de Perse ou de Dalmatie), ou des boulettes de coton imbibées des solutions ci-dessus désignées.

Que chacun mette à exécution ces moyens si simples, contribuant ainsi à l'œuvre éminemment patriotique de la défense de la cité contre la terrible épidémie qui la menace!

A la Pharmacie de l'État,, Rue Florencio de Abreu, n. 21, il y a tous les jours, de 1 à 3 heures de l'après-midi, distribution gratuite de mort-aux-rats.

Au Desinfectorio Central, Rue Tenente Penna (Bom Retiro), on paie 400 reis par rat mort.

Sous peine d'amende de 200\$000, il est absolument défendu d'élever ou d'importer de rats de hors la ville.

Quando num lugar apparecerem muitos ratos mortos deve-se avisar a auctoridade, e nunca pegar directamente em ratos mortos ou doentes, pois parece provado que esse simples contacto é bastante para dar a peste.

Os ratos apanhados devem ser immediatamente incinerados.

E' mais facil o exterminio das pulgas; basta para isso, trazer a casa bem varrida, porque estes insectos abundam onde ha pó; regar ou lavar, amiudadas vezes, a casa e suas immediações com agua de creolina, de acido phenico, de lysol (na proporção de 2 colherinhas por garrafa d'agua), collocar nas camas entre o lençol e o colchão, nos guarda-roupas, no chão, pó da Persia ou algodão embebido com a solução de creolina ou de acido phenico.

Lance o povo mão desses meios tão simples, que poderosamente concorrerá para a patriotica tarefa da extincção da terrivel epidemia que nos ameaça.

Na Pharmacia do Estado à Rua Florencio do Abreu, n. 21, distribue-se, todos os dias, gratuitamente, de 1 ás 3 horas, aos adultos, massa para matar ratos.

No Desinfectorio Central á Rua Tenente Penna (Bom Retiro) paga-se 400 rs. por um rato morto que for apresentado.

Será prohibida, sob pena de multa de 200\$000 a criação de ratos, nesta Capital, ou sua importação dos outros municipios.



AL POPOLO

I topi di ogni specie sono i principali propagatori della peste. Prima che essa affetti l'uomo i sorci già malati trasportano seco la malattia nei luoghi più lontani. In questi topi ammalati vive un numero straordinario di pulci, che saltando sull'uomo lo pungano, trasmettendogli la peste, nello stesso modo che la morsicatura del cane arrabbiato inocula la rabbia.

Per combattere la peste bisogna fare guerra a morte ai topi e alle pulci, che sono gli agenti più attivi della sua propagazione. Per lo sterminio dei topi devesi, oltre l'impiego delle trappole, porre in diversi punti della casa, nei loggiati, negli orti, principalmente vicino ai buchi pezzetti di pane, o di carne spalmati con pasta avvelenata.

Convien ancora non lasciare dentro la casa gli avanzi del pasto, in modo da poter essere alla portata di detti animali; o, se non si può, conservarli in luoghi ben chiusi. Le casse o altri utensili dove si pone la immondizia, e dove i detti animali vanno in cerca del loro alimento, devono essere, onde fugarli, disinfettate con una forte soluzione di creolina (un cucchiaino di zuppa per ogni litro d'acqua) o di qualunque altro disinfettante di odore forte e disagiata, oppure

coprire l'immondizia con uno spesso strato di calce.

Quando in un luogo appariscono sorci morti devesi aver premura di avvisare le autorità e non pigliare i detti animali, perchè pare comprovato, che il semplice contatto di essi é sufficiente a comunicare la peste.

I topi raccolti dovranno essere immediatamente bruciati.

E' più facile poi l'esterminio delle pulci; basta per questo tenere sempre la casa ben spazzata; perchè questi insetti abbondano ove si ha polvere; innaffiare, o lavare spesse volte la casa e i suoi annessi, con acqua e creolina, o acido fenico, o Lysol (nella proporzione di due cucchiari per ogni litro d'acqua;) collocare nel letto tra il lenzuolo e il materazzo un poco di polvere di Persia, o del cotone imbevuto nella soluzione di creolina o di acido fenico.

Usi il popolo di questi mezzi tanto semplici e concorrerà poderosamente nella patriottica misura di estinzione della terribile epidemia che ci minaccia.

Nella Farmacia dello Stato, in via Florencio de Abreu, num. 21, si distribuisce gratuitamente pasta per uccidere i topi, agli adulti, dall'1 alle 3 ore pomeridiane.

Nel Disinfettorio Centrale in via Tenente Penna (Bom Retiro), si paga 400 réis ogni topo morto presentato.

E' proibito, sotto pena di 200\$000 di multa, l'allevamento dei sorci in questa capitale, e la loro importazione da altro Municipio.

ZUR BEACHTUNG!

Die Verbreitung der Pest findet hauptsächlich durch Ratten und Mäuse statt, welche schon erkranken und die Krankheit weithin verschleppen können, ehe dieselben unter den Meuschen auftritt.

Auf solchen kranken Ratten finden sich zahlreiche Flöhe, welche auf die Menschen übergehen und dieselben stechen können. Auf diese Weise kann die Krankheit übertragen werden, wie die Hundswuth durch den Biss toller Hunde.

Um die Pest auszurotten, müssen daher ihre Hauptverbreiter, die Ratten und Flöhe, schonungslos bekämpft werden.

Zur Vernichtung der Ratten bedient man sich der Fallen oder des Giftes, indem man Brot und Fleisch, mit der giftigen Masse bestrichen, in Haus und Hof, besonders in der Nähe der Rattenlöcher, vertheilt.

Speisereste müssen in den Häusern vor Ratten geschützt und der Kehrriech mit den Abfällen, welche ihnen als Nahrung dienen, in geschlossenen Gefäßen oder Kasten aufbewahrt oder zur Verscheuchung der Ratten und Mäuse desinficirt werden. Letzteres geschieht, indem der Kehrriech in den Behältern mit Creolin, Cresol (ein Esslöffel auf eine Flasche Wasser) oder einem andern stark-

riechenden Desinficiens begossen oder dick mit Kalk bestreut wird.

Tritt irgendwo unter den Ratten eine Sterblichkeit auf, so benachrichtige man die Behörde.

Kranke und verendete Ratten fasse man nicht mit blossen Händen an, da auf diese Weis eine Ansteckung erfolgen Könnte.

Auch müssen die gesammelten Ratten sofort verbrannt werden.

Die Ausrottung der Flöhe ist leichter zu erreichen. Es genügt sorgfältiges Auskehren, Waschen und Begiessen der Fussböden, sowie der nächsten Umgebung des Hauses mit Cresol-, Carbol- oder Lysol-Lösungen (2 Esslöffel auf eine Flasche Wasser), Verstäuben von persischem Insekten-Pulver in Betten, Wascheschränken und auf den Fussböden oder Auslegen mit Karbol- oder Creolin-Lösung getränkter Wattebäusche.

Durch Anwendung dieser Mittel wird das Publikum sein Theil dazu beitrangen, die schreckliche Seuche, welche uns bedroht, zu bekämpfen und so bei der Lösung einer gemeinnützigen Aufgabe mithelfen.

Die Staatsapotheker, (Rua Florencio de Abreu 21) gibt täglich von 1 bis 3 Uhr, Masse zur Rattenvertilgung an Erwachsene gratis ab.

Ins Desinfectorio Central (Rua Tenente Penna, Bom Retiro) wird für jede todte Ratte oder Maus 400 Reis bezahlt.

Bei einer Strafe von Rs. 200\$000 ist es verboten, in dieser Stadt Ratten oder Mäuse zu züchten, oder solche von auswärts einzuführen.